

# Меморандум понимания об академическом сотрудничестве

между

Университетом Экономики в Катовице

и

Восточно-Казахстанским государственным техническим  
университетом имени Д. Серикбаева

1. Университет Экономики в Катовице и Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева, намеренные сотрудничать в сфере образования и академических исследований, договорились о нижеследующем:

- 1.1 Расширять программы обмена: студентами бакалавриата и магистратуры, докторантов, ППС и другими сотрудниками университета;
- 1.2 Обмениваться информацией и материалами в тех сферах, которые представляют интерес для обоих университетов;
- 1.3 Способствовать проведению переговоров и мероприятий, подготовленными отдельными лицами или факультетами с целью исполнения вышеуказанных обменов;
- 1.4 Организовывать совместные конференции и разрабатывать академические программы;
- 1.5 Организовывать совместные исследования и публикации.

2. Отдельные детали реализации данных мероприятий будут разработаны в совместных отдельных проектах.

3. Данное соглашение вступает в силу с момента подписания сроком на пять лет. Соглашение будет автоматически продляться на следующие пять лет после каждого пятилетнего периода, пока одна из сторон не известит другую за шесть месяцев в письменной форме о прерывании соглашения.

  
\_\_\_\_\_  
Профессор Ян Пыка, Ректор

Университет Экономики в Катовице

  
\_\_\_\_\_  
Профессор Н. Темирбеков, Ректор

Восточно-Казахстанский государственный  
технический университет им. Д. Серикбаева

Дата: 31.08.2012

Дата: 05.11.12



**СОГЛАШЕНИЕ ПО ОБМЕНУ СТУДЕНТАМИ МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ ЭКОНОМИКИ В КАТОВИЦЕ И ВОСТОЧНО-КАЗАХСТАНСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ Д. СЕРИКБАЕВА**

В целях дальнейшего укрепления сотрудничества между двумя университетами данным документом мы согласны создать следующую программу взаимного обмена студентами, основанную на принципе взаимной выгоды:

1. Университет Экономики в Катовице и Восточно-Казахстанский государственный технический университет Д. Серикбаева будут являться заведениями, ответственными за управление данной программой обмена.
2. Каждая организация может отправлять по обмену до 2 студентов каждый год во время срока действия данного соглашения. Количество студентов может меняться по согласованию сторон. Два студента, зачисленные на обучение в течение одного семестра будут эквивалентны одному студенту, зачисленному на срок один год. Подразумевается, что баланс в количестве студентов по обмену будет сохраняться в течение пяти лет.
3. Студенты, участвующие в программе обмена в рамках данного соглашения, будут зачислены на очное обучение, но без получения степени, для проведения исследования или обучения в принимающем университете. Обычная продолжительность периода пребывания студентов по обмену должна быть один семестр или академический год. Продолжительность пребывания студентов не будет превышать 12 месяцев.
4. Студенты, участвующие в программе обмена будут отбираться своим университетом на основе следующих критериев, которые применяются обычно, но могут быть изменены в отдельных случаях. Таким образом, студенты должны
  - a. закончить, по крайней мере, один полный год обучения очного обучения в своем университете
  - b. иметь высокую академическую успеваемость
  - c. отвечать всем требованиям приема, установленным в принимающем и отправляющем вузах
5. Студенты, участвующие в программе обмена, рекомендованные отправляющим вузом обычно принимаются принимающим вузом, но принимающий университет оставляет за собой право рассматривать кандидатуры студентов по обмену, предоставленных отправляющим университетом и принять финальное решение относительно их приема. Принимающий университет должен отправить официальное письмо о принятии и другие документы для студентов по обмену для поступления и обучения в принимающем университете.
6. Студенты, участвующие в программе обмена в рамках данного соглашения должны подчиняться правилам и нормам принимающего университета. Они будут иметь права и привилегии, предоставленные студентам принимающего университета.
7. Студенты, участвующие в программе обмена в рамках данного соглашения, будут числиться в отправляющем университете и будут платить за обучение сумму, установленную отправляющим университетом, однако они будут освобождены от платы за обучение, за рассмотрение заявления и плату за прием экзаменов принимающему университету.
8. Каждый университет должен прилагать все усилия для помощи студентам, участвующим в программе в рамках данного соглашения, в поиске подходящего места проживания и обеспечить консультирование и поддержку в соответствии с практикой и проблемами. Студенты, участвующие в программе обмена, должны обеспечить себе питание, проживание, перелет, книги, транспортировку, а также должны иметь паспорт, визу, страховку и деньги на личные расходы.





9. Принимающий университет должен обеспечить участвующим студентам надлежащую помощь или консультирование по вопросам регистрации, жизни в кампусе, культурных различий, здоровья, языка, местных обычаев при необходимости.

10. Каждый принимающий университет должен предоставить студентам всю необходимую документацию и информацию касательно визы в соответствие с местным законодательством, хотя получение визы вовремя является сферой ответственности каждого студента.

11. В конце периода обмена, принимающий университет должен отправить в отправляющий университет официальный транскрипт с кредитами каждого участвующего студента. Любой академический кредит, который студент получает в принимающем университете, может быть перезачислен в отправляющем университете в соответствии с процедурой, установленной в отправляющем университете.

12. Каждый университет оставляет за собой право отказать любому участвующему студенту в любое время за академическую неуспеваемость или нарушение установленных правил. Отказ участнику не означает прекращения действия данного соглашения, а только необходимость предоставления других кандидатур.

13. По окончании периода обмена в принимающем университете, студенты-участники должны, несомненно, вернуться в отправляющий университет. Продления пребывания не будет сделано без указания на это отправляющего университета.

14. Данное соглашение вступает в силу с момента подписания сроком на пять лет. Оно будет автоматически продляться на следующие пять лет после каждого пятилетнего периода, пока одна из сторон не известит другую за шесть месяцев в письменной форме о прерывании соглашения. Данное соглашение может быть изменено, пересмотрено или прервано при обоюдном письменном согласии. Однако, студенты, начавшие обучение в любом из университетов во время прерывания соглашения могут окончить курс обучения.

15. Данное соглашение составлено и подписано в шести экземплярах: двух на английском, двух на русском и двух на польском языке, имеющих равную силу.

  
Профессор Ян Пыка, Ректор  
Университет Экономики в Катовице



  
Профессор Н. Темирбеков, Ректор  
Восточно-Казахстанский государственный  
технический университет им. Д. Серикбаева

Дата: 31.08.2012



Дата: 05.11.12

*Чисел*

# **Porozumienie o wymianie i współpracy akademickiej**

**pomiędzy**

**Uniwersytetem Ekonomicznym w Katowicach**

**a**

**Państwowym Uniwersytetem Technicznym Wschodniego Kazachstanu**

**im. D. Serikbajewa**

1. Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach oraz Państwowy Uniwersytet Techniczny Wschodniego Kazachstanu im. D. Serikbajewa, pragnąc wspierać współpracę w zakresie dydaktyki oraz badań naukowych, postanawiają, co następuje:
  - 1.1 działać na rzecz wymiany i wizyt studentów studiów I i II stopnia, stypendystów naukowych oraz pracowników naukowo-dydaktycznych;
  - 1.2 wymieniać informacje i materiały dotyczące dziedzin pozostających w polu zainteresowania obu uczelni;
  - 1.3 ułatwiać negocjacje i ustalenia poszczególnych osób lub wydziałów prowadzące do realizacji wymian, o których mowa powyżej;
  - 1.4 organizować wspólne konferencje i programy akademickie;
  - 1.5 organizować wspólne działania badawcze i publikacje.
2. Szczegółowe warunki realizacji tych działań zostaną dla każdego projektu ustalone wspólnie przez obie strony.
3. Porozumienie obowiązuje przez okres pięciu lat od dnia podpisania. Będzie ono odnawiane automatycznie na kolejne okresy pięciu lat, chyba że jedna z Uczelni wypowie je pisemnie na co najmniej sześć miesięcy przed datą wygaśnięcia.

  
Prof. Jan Pyka  
Rektor

Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach





Dr. N. Temirbekow

Rektor

Państwowy Uniwersytet Techniczny Wschodniego  
Kazachstanu im. D. Serikbajewa



Data: 31.08.2012

Data: 15.11.12









**AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE BETWEEN THE UNIVERSITY OF ECONOMICS IN KATOWICE AND D. SERIKBAYEV EAST-KAZAKHSTAN STATE TECHNICAL UNIVERSITY.**

In order to further strengthen the cooperation between the two institutions we hereby agree to establish the following reciprocal student exchange program based upon principles of mutual benefit.

1. The University of Economics in Katowice and D. Serikbayev East-Kazakhstan State Technical University shall be the offices responsible for the administration of this exchange program.
2. Each institution may exchange up to 2 students each year during the term of this agreement. The number of students may be modified from time to time by mutual agreement. Two students enrolling for one semester each will be equivalent to one student enrolling for one year. It is understood that a balance in number of exchange students shall be maintained over a five-year period.
3. Participating students under the terms of this agreement shall be enrolled as full-time and non-degree students undertaking research or taking courses at the host university. The normal length of stay of exchange students will be one semester or one academic year. The duration of the students' stay shall not exceed 12 months.
4. Participating students will be selected by their university on the basis of the following criteria which shall generally apply but may be amended in appropriate cases. Thus, the student must
  - a. have completed at least one year full-time study at the home university
  - b. have good to excellent academic record
  - c. meet all admission or specific requirements set down by the home university and host university
5. Participating Students nominated by the home university will normally be accepted by the host university while the host university retains the right to review the students nominated for exchange and to make final decisions concerning the admission. The host university shall provide formal letters of admission and other documents in order for the participating students to enter and study in the host university.
6. Students participating under the terms of this agreement shall be subjected to the rules and regulations of the host university. They will also have the rights and privileges enjoyed by other students in the host university.
7. Students participating under the terms of this agreement shall enroll to the home university and pay whatever fees are required of them by their home university, however they shall be exempt from paying tuition, application, or academic fees to the host university.
8. Each university shall make every reasonable effort to assist students participating under the terms of this agreement in finding suitable accommodation and provide advice and support in accordance with its practices and problems. The participating students shall provide for their own food, accommodation, travel, books, transportation, passports, visas, insurance fees, and personal expenses.
9. The host university shall provide participating students appropriate assistance or advising in matters of registration, campus life, cultural adjustments, health, language, and local customs that may arise.
10. Each host university shall provide participating students with the necessary documents and information for visa in accordance with current laws, although it is the responsibility of the individual student to obtain a visa in a timely manner.
11. At the end of the exchange, the host university should send the home university an official transcript of credits for each participating student. Any academic credit that the students receive from the host university may be transferred back to the home university in accordance with procedures determined by the home university.
12. Each university reserves the right to dismiss any participating student at any time for academic or personal misconduct in violation of established regulations. The dismissal of a participant shall not abrogate the agreement for the arrangements regarding other participants.

13. Upon completion of the exchange term at the host university, the participating students must return to their home university without fail. No extension of stay will be authorized unless otherwise specified by the home university.

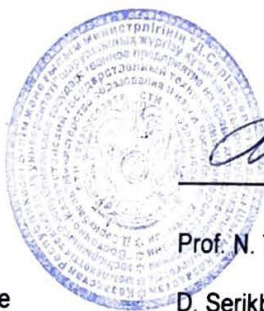
14. This agreement will be in effect from the date of signature for a period of five years. It shall be extended automatically for an additional period of five years at each expiration date unless either party gives six months' advance notice in writing to terminate the agreement. This agreement is subject to revisions, renewal and/or cancellation by mutual written consent. However, any students who have commenced at either university at the date of termination may complete their courses of study.

15. This agreement is written in English, Russian and in Polish, all texts have equal power.



Prof. Jan Pyka, Rector

University of Economics in Katowice



Prof. N. Temirbekov, Rector

D. Serikbayev East-Kazakhstan  
State Technical University

Date: 31 August 2012

Date: \_\_\_\_\_





**Memorandum of Understanding for Academic Collaboration**

**between**

**University of Economics in Katowice**

**and**

**D. Serikbayev East-Kazakhstan State Technical University**

1. The University of Economics in Katowice and D. Serikbayev East-Kazakhstan State Technical University, desiring to promote cooperation in the fields of education and academic research, agree to the following:

- 1.1 to encourage exchanges and visits in the following categories: undergraduate and graduate students, non-teaching and post-graduate fellows, and junior and senior faculty members;
  - 1.2 to exchange information and materials in those fields which are of interest to both universities;
  - 1.3 to facilitate negotiations and arrangements made by individuals or faculties in the accomplishment of the above exchanges;
  - 1.4 to organize joint conferences and academic programs;
  - 1.5 to arrange joint research activities and publications.
2. Specific details for the implementation of these activities will be developed mutually for specific projects.
3. The Agreement will be in effect from the date of signature for a period of five years. It shall be extended automatically for an additional period of five years at each expiration date unless either party gives six months' advance notice in writing to terminate the Agreement.



Prof. Jan Pyka

Rector

University of Economics in Katowice



Prof. N. Temirbekov

Rector

D. Serikbayev East-Kazakhstan State  
Technical University

Date: 31 August 2012

Date: 15.11.12



**POROZUMIENIE O WYMIANIE STUDENTÓW POMIĘDZY UNIWERSYТЕTEM EKONOMICZNYM W KATOWICACH A PAŃSTWOWYM UNIWERSYТЕTEM TECHNICZNYM WSCHODNIEGO KAZACHSTANU IM. D. SERIKBAJEWA**

W celu umocnienia współpracy pomiędzy obiema uczelniami niniejszym ustanawiamy następujący program wzajemnej wymiany studentów, oparty na zasadach obopólnych korzyści:

1. Jednostkami odpowiedzialnymi za administrowanie programem wymiany są Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach oraz Państwowy Uniwersytet Techniczny Wschodniego Kazachstanu im. D. Serikbajewa.
2. W danym roku w wymianie może uczestniczyć maksymalnie dwoje studentów z każdej z uczelni. Za obopólną zgodą Uczelni liczba studentów może ulec zmianie. Dwoje studentów uczestniczących w wymianie przez jeden semestr równa się jednemu studentowi uczestniczącemu w wymianie przez dwa semestry. Zakłada się, w ciągu pięciu lat w wymianie weźmie udział jednakowa liczba studentów z każdej z uczelni.
3. Studenci uczestniczący w wymianie na zasadach określonych niniejszą umową zostają przyjęci jako studenci stacjonarni bez prawa do ubiegania się o dyplom, prowadzący badania lub uczęszczający na zajęcia w uczelni przyjmującej. Normalny okres trwania wymiany to jeden semestr lub jeden rok akademicki. Czas przebywania studentów na wymianie nie może przekroczyć 12 miesięcy.
4. Studenci uczestniczący w wymianie będą rekrutowani przez uczelnię macierzystą według następujących kryteriów, stosowanych na ogół, ale mogących ulec zmianie w uzasadnionych przypadkach. W wymianie mogą uczestniczyć studenci, którzy
  - a. ukończyli przynajmniej jeden rok studiów stacjonarnych w uczelni macierzystej
  - b. osiągają dobre lub bardzo dobre wyniki w nauce
  - c. spełniają wszelkie szczegółowe warunki określone przez uczelnię macierzystą oraz uczelnię przyjmującą.
5. Studenci nominowani do uczestnictwa w wymianie przez uczelnię macierzystą zostaną z zasady przyjęci przez uczelnię przyjmującą, przy czym uczelnia przyjmująca zastrzega sobie prawo weryfikacji kandydatów i podjęcia ostatecznej decyzji dotyczącej przyjęcia. Uczelnia przyjmująca wystawi studentom uczestniczącym w wymianie oficjalne listy poświadczające przyjęcie oraz wszelkie inne dokumenty potrzebne do podjęcia studiów w uczelni przyjmującej.
6. Studenci uczestniczący w wymianie na zasadach określonych niniejszą umową podlegają przepisom obowiązującym w uczelni przyjmującej. Będą również korzystać z praw i przywilejów przysługujących pozostałym studentom uczelni przyjmującej.
7. Prawo do ubiegania się o uczestnictwo w wymianie na zasadach określonych niniejszą umową mają studenci, którzy są zapisani w uczelni macierzystej oraz uiścili wszelkie opłaty wymagane przez uczelnię macierzystą, przy czym studenci uczestniczący w wymianie są zwolnieni w opłat czesnego, wpisowego i innych opłat związanych z uczestnictwem w zajęciach w uczelni przyjmującej.
8. Każda z uczelni dołoży wszelkich starań w celu umożliwienia studentom uczestniczącym w wymianie uzyskania odpowiedniego zakwaterowania oraz udzieli im porad i wsparcia zgodnie z przyjętą praktyką. Studenci uczestniczący w wymianie zobowiązani są pokryć we własnym zakresie koszty związane z wyżywieniem, zakwaterowaniem, podróżą, zakupem podręczników, dojazdami, uzyskaniem paszportu i wize, wykupem ubezpieczenia oraz wydatkami osobistymi.
9. Uczelnia przyjmująca udzieli studentom uczestniczącym w wymianie właściwej pomocy i informacji w sprawach związanych z rejestracją, życiem uczelnianym, przystosowaniem kulturowym, ochroną zdrowia, ewentualnymi problemami językowymi oraz miejscowymi zwyczajami.



10. Każda z uczelni przyjmujących studentów uczestniczących w wymianie zobowiązana jest zapewnić im wszelkie dokumenty i informacje w celu ubiegania się o wizę zgodnie z obowiązującym prawem, przy czym za uzyskanie wizy z odpowiednim wyprzedzeniem odpowiedzialny jest sam student.

11. Po zakończeniu okresu wymiany uczelnia przyjmująca zobowiązana jest przesłać uczelni macierzystej oficjalne wykazy ocen wszystkich studentów uczestniczących w wymianie. Punkty kredytowe uzyskane przez studentów w uczelni przyjmującej mogą zostać przeniesione do uczelni macierzystej zgodnie z trybem postępowania określonym przez uczelnię macierzystą.

12. Każda z uczelni zastrzega sobie prawo wydalenia w dowolnym momencie studenta winnego zachowania niezgodnego z etyką akademicką lub z obowiązującymi przepisami. Wydalenie jednego z uczestników wymiany nie ma wpływu na wykonywanie postanowień umowy w stosunku do pozostałych uczestników.

13. Studenci uczestniczący w wymianie zobowiązani są powrócić do swej uczelni macierzystej po zakończeniu okresu wymiany w uczelni przyjmującej. Zgoda na przedłużenie pobytu może zostać wydana tylko w uzgodnieniu z uczelnią macierzystą.

14. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie w dniu podpisania i obowiązuje przez okres pięciu lat. Będzie ono odnawiane automatycznie na kolejne okresy pięciu lat, chyba że jedna ze stron pisemnie wypowie porozumienie na co najmniej sześć miesięcy. Niniejsze porozumienie może zostać zmienione, przedłużone i/lub wypowiedziane za pisemną zgodą obu stron, przy czym wszyscy studenci, którzy rozpoczęli studia w którejś z uczelni w dniu wypowiedzenia, mają prawo ukończyć rozpoczętą naukę.

15. Niniejsze porozumienie sporządzono w języku angielskim, polskim oraz rosyjskim, przy czym wszystkie wersje są jednakowo wiążące.

  
Prof. Jan Pyka  
Rektor

Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach

Data: 31.08.2012

  
Dr. N. Temirbekow  
Rektor

Państwowy Uniwersytet Techniczny Wschodniego  
Kazachstanu im. D. Serikbajewa

Data: \_\_\_\_\_



